

Л. Люлье

**Словарь русско-черкесский
или адигский, с краткой
грамматикой сего последнего
языка, одобренный Санкт-
Петербургской академией
наук**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 81
ББК 81
Л11

Л11 **Л. Люлье**
Словарь русско-черкесский или адигский, с краткой грамматикой сего последнего языка, одобренный Санкт-Петербургской академией наук / Л. Люлье – М.: Книга по Требованию, 2019. – 286 с.

ISBN 978-5-458-07325-7

ISBN 978-5-458-07325-7

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2019

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2019

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

Слѣдующіе народы живущіе на сѣверномъ скатѣ Кавказскаго хребта, кромѣ природнаго языка своего, разумѣютъ также и говорятъ Черкесскимъ нарѣчіемъ :

Абхазскаго происхожденія :

- 1) Басихогъ или Абазинцы Алтыкесекъ.
- 2) Башилбай.
- 3) Тамъ.
- 4) Шагирай.
- 5) Казилбекъ или Казбекъ.
- 6) Баггъ и
- 7) Баракай.

Татарскаго происхожденія :

- 1) Погайцы, извѣстные подъ названіемъ Закубанскихъ.
- 2) Карачаевцы.
- 3) Шигіемцы и
- 4) Балкарцы.

Изъ живущихъ же на южномъ скатѣ тогожъ хребта ; говорятъ Черкесскимъ нарѣчіемъ : отдѣльный народъ Убыхи *); а изъ племени Джигетовъ, Абхазскаго происхожденія, (кои сами себя называютъ Садзенъ) весьма незначительное число, преимущественно изъ князей и дворянъ.

Изъ этого видно , что въ сей части Кавказа , Черкескій или Адигскій языкъ есть обще употребительный языкъ ; но въ каждомъ племени онъ имѣетъ свои оттѣнки , болѣе или менѣе разительныя, на подобіе того, какъ въ Россіи, нѣкоторыя сосѣдственныя губерніи отличаются между собою въ разговорѣ. — Одно только Кабардинское нарѣчіе состоитъ ,

(*) Сей послѣдній народъ имѣетъ свой особенный языкъ, не сходный ни съ языкомъ Адиге, ни съ Абхазскимъ. Это нынѣ языкъ черки, употребляемый преимущественно между простолюдинами, живущими въ горныхъ ущельяхъ, и у берега моря. Это нарѣчіе выходитъ изъ употребленія и современнѣе исчезъ. Дворяне Убыхскіе всѣ говорятъ Адигскимъ языкомъ, но многіе изъ нихъ и простолюдиновъ, въ этомъ краѣ, находясь по топографическому положенію своему въ сосѣдствѣ къ югу съ Абхазцами говорятъ также свободно и на языкѣ своихъ сосѣдей.

чїями: языкъ этотъ единодушно всѣми племенами Адиге, признанъ лучшимъ и прїятнѣйшимъ для слуха языкомъ. Нарѣчїа другихъ вышепомянутыхъ племенъ Черкесскихъ (Адиге), неимѣютъ — какъ выше сказано — между собою разительныхъ оттънковъ, но не менѣе того удобо-отличительны для всякаго туземца, нѣсколько знакомаго съ краемъ и сосѣдными племенами. И такъ, языкъ Адигскїй раздѣляется на три нарѣчїа, Кабардинскїй, Бесленевскїй и общїй-Черкесскїй, для котораго и составленъ предлагаемый словарь *). — Вообще же Абадзехи, Шапсуги и Натухажцы, живущіе въ тѣснинахъ подъ хребтомъ горъ, какъ равно и жители восточнаго берега Чернаго моря, говорятъ языкомъ менѣе изысканнымъ и даже, сравнительно съ жителями равнинъ грубымъ. — И такъ, подтверждается здѣсь замѣченное и въ другихъ странахъ, что жители равнинъ всегда нѣсколько образованнѣе и не такъ правыми суровы, въ сравненїи съ обитающими въ глубокихъ тѣснинахъ и на не прїступныхъ вершинахъ горъ.

Изъ вышеозначенныхъ Абхазскихъ племенъ, сѣвернаго ската Кавказскихъ горъ, большая часть, сверхъ своего природнаго языка, говоритъ по Кабардински, а прочїе Бесленевскимъ нарѣчїемъ, — Карачаевцы **) по Кабардински, и за-Кубанскїе Ногаїцы общимъ Черкесскимъ языкомъ. — На южномъ скатѣ — Убыхи, сверхъ своего собственнаго, говорятъ тоже общимъ Черкесскимъ языкомъ; въ разговорѣ ихъ узнаютъ по выговору литеры *ж*, которую произносятъ въ сравненїи съ другими болѣе гортанью.

Безъ основательныхъ данныхъ невозможно опредѣлить, какое изъ нарѣчїй Адигскаго языка: Кабардинское или общее Черкесское есть коренной языкъ.

*) Напримѣръ: у Бзедуховъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ, вмѣсто буквы *к*, употребляютъ *ч*; какъ въ словахъ: Кѣагха длинный и Кѣахе низовой житель произносятъ Чѣагха и Чѣахе. Также въ словѣ Шхѣ букву *ж* замѣняютъ буквою *к*, Шкѣ, ѣшъ, повелит. время глагола *лѣтъ*.

**) Шигѣмцы и Балкары одного роду съ Карачаевцами, живутъ въ сосѣдствѣ и говорятъ по Кабардински.

Нѣкоторые изъ туземцевъ утверждаютъ , что Кабардинское нарѣчіе есть коренное. Въ такомъ случаѣ можно сказать , что Кабардинское нарѣчіе состоитъ въ отношеніи къ Черкесскому какъ Русскій языкъ къ Славянскому , основывая мнѣніе свое на томъ (какъ выше означено) , что въ общемъ Черкесскомъ нарѣчій звуки менѣе сложны и по этому самому для слуха пріятнѣе , что признается и самими горцами въ отношеніи къ Бесленевскому нарѣчію , которое есть нѣкоторымъ образомъ упрощенный Кабардинскій языкъ. Съ моею же стороны я замѣчу здѣсь , относительно кореннаго происхожденія этихъ двухъ нарѣчій , т. е. Кабардинскаго и общаго Черкесскаго , что большая часть племенъ Черкесскихъ (Адигскихъ) , — какъ выше видно , — говоритъ общимъ Черкесскимъ языкомъ , а числомъ несоразмѣрно превышаетъ племя Кабардинцевъ.

Мнѣ кажется не бесполезнымъ замѣтить , что Черкесскій (Адигскій) языкъ , совершенно отличающійся и имѣющій отдельный корень отъ языка Абхазскаго , между тѣмъ , передалъ ему какъ и Мингрельскій *) много своихъ словъ , сохраняющихъ свое значеніе. Это приписать должно сосѣдству , въ которомъ съ давнихъ временъ жили эти племена , и вліянію котораго они могли имѣть другъ на друга въ политическомъ отношеніи. Въ Черкесскомъ (Адигскомъ) языкѣ вошли въ употребленіе Арабскія и Татарскія слова , вѣроятно со временъ вліянія Крымскихъ хановъ на Черкесскія племена , а въ послѣдствіи отъ торговыхъ сношеній ихъ съ Турками и чрезъ распространеніе исламизма.

Дальнѣйшихъ изслѣдованій по сему предмету сдѣлать почти невозможно , потому что всѣ горскіе народы незная письменности , не имѣютъ историческихъ документовъ , кои могли бы служить къ объясненію фактовъ ихъ политическаго быта ; занятыя войною , Черкесы не имѣютъ ни времени , ни того любопытства , которое поощряетъ людей къ розысканію про-

*) Нарѣчіе Грузинскаго языка или Карталинскаго.

шедшаго ; — нѣкоторые изъ нихъ сохраняютъ въ памяти своей новѣйшія событія, но все то, что относится къ прошедшему, окружено мракомъ и искажено баснословными разсказами. Единственные историческіе памятники между ними суть поэмы , если можно такъ назвать разсказъ, — коими восхваляютъ подвиги героевъ своихъ, но и тѣ, будучи безъ хронологическаго указанія, ничего разъяснить не могутъ.

Приступивъ къ составленію Черкесскаго или Адигскаго словаря, надобно было создать алфавитъ. Первоначально я полагалъ приспособить къ тому разные знаки (Тавры), коими Черкесы таврятъ конскіе табуны свои, знаки , съ коими ихъ глазъ уже ознакомился ; но , сообразивъ топографическое положеніе страны съ политическимъ ихъ бытомъ , я рѣшился приспособить, преимущественно предъ всѣми извѣстными намъ азбуками , Русскій алфавитъ , по возможности удовлетворительный, — допустивъ къ тому же незначительныя измѣненія, какъ далѣе видно будетъ. Такимъ образомъ достигается двойная цѣль : ознакомить Черкесовъ съ русскимъ языкомъ, и облегчить ученіе Черкесскаго (Адигскаго) языка Русскимъ , конхъ обстоятельства или служебныя или торговыя поставили-бы въ сношеніе съ Горцами въ этой части Кавказа ; а такъ какъ одинъ словарь былъ бы недостаточнымъ для означенной цѣли, безъ грамматическихъ правилъ , то я по мѣрѣ сплѣ моихъ, раздѣлилъ языкъ на части рѣчи, показалъ примѣрами, какъ склоненія именъ, такъ и спряженія глаголовъ.

При изслѣдованіи Черкесскаго (Адигскаго) языка и изучая оный филологически, надобно нѣкоторымъ образомъ удивляться его грамматическому устройству, богатству глаголовъ и выразительности ; онъ во многихъ отношеніяхъ достоинъ изслѣдованій ученыхъ , и , можетъ быть озаритъ науку, показавъ нить, связывающую страны востока съ Европою.

Для большей ясности, и дабы передать вполне значеніе и силу словъ Черкесскаго (Адигскаго) языка , я счелъ нужнымъ присовокупить въ словарь къ русскому и французскій текстъ.

Въроятно просвѣщенный судья найдетъ мой трудъ слишкомъ неудовлетворительнымъ ; ему быть можетъ покажется, что нѣкоторые слова могли бы быть переданы съ большею точностію, или ближайшею звукоподражательностію ; но я осмѣлюсь сказать въ свое оправданіе : во-первыхъ, что никто никогда не научался говорить на какомъ нибудь живомъ языкѣ, даже самомъ употребительномъ, только чрезъ грамматику и лексиконъ ; и что это еще неудобіе относительно языка, неимѣющаго никакого сходства со всякимъ другимъ, и заключающаго въ себя звуки дикіе и грубые для органовъ, освоенныхъ только съ обработанными языками Европейскими. Во-вторыхъ, я еще напомню, что я не могъ руководствоваться никакими предшествовавшими изслѣдованіями, а единственно собственнымъ соображеніемъ, и наконецъ, что если составленіе всякаго словаря сопряжено съ многими недоразумѣніями и трудностями, то тѣмъ болѣе составленіе перваго словаря — языка неимѣющаго письменности.

Словарь этотъ по порученію Императорской С. Петербургской Академіи Наукъ переданъ былъ для разсмотрѣнія ординарному Академику статскому совѣтнику Шёгрёну, извѣстному своими учеными филологическими трудами вообще, и занимающемуся лингвистикою Горскихъ народовъ.

Замѣчанія, сдѣланныя на трудъ мой, я принялъ съ величайшею благодарностію, и старался исправить указанныя имъ ошибки при напечатаніи словаря. Между тѣмъ сочиненіе мое было одобрено ученымъ его цѣпителемъ и отзывъ объ немъ г. Академика послужилъ къ истинному поощренію моихъ трудовъ *). Замѣчанія же его о формѣ расположенія грамматики и русскаго алфавита, принятаго мною для оной, — я

*) „Ich habe es mit gespannter Aufmerksamkeit und großen Interesse durchgelesen und freue mich bezeugen zu können, daß es zumal als der erste Versuch in seiner Art alle Anerkennung und Beachtung verdient.“

*) «Я съ большимъ вниманіемъ и любопытствомъ прочелъ это сочиненіе «и могу увѣрить, что оно, какъ первый опытъ заслуживаетъ признательности и уваженія».

при всемъ убѣжденіи въ правильности ихъ, теперь, къ сожа-
лѣнію, по обстоятельствамъ вовсе отъ меня независящимъ,
принять въ руководство не могу. Впрочемъ, при первой воз-
можности, я займусь передѣлкою словаря, и тогда не премину
исполнить наставленія и истинно основательныя замѣчанія
глубоко уважаемаго мною г. Академика Шёгрена.



КРАТКАЯ ГРАММАТИКА.

I. Адигская азбука состоитъ изъ тридцати одной буквы русскаго алфавита, коихъ видъ, наименованіе и произношеніе означены въ нижеслѣдующей таблицѣ.

Число.	Видъ и наименованіе.	Произношеніе.
1.	А. а.	} сохраняютъ Русское произношеніе.
2.	Б. б.	
3.	В. в.	
4.	Г. г.	
5.	Д. д.	въ началѣ словъ, какъ французское <i>h</i> (<i>aspirée</i>) въ среднѣ и концѣ словъ, какъ нѣмецкое <i>g</i> ; двойной <i>Г. г.</i> произносится какъ нѣмецкое <i>g</i> и французское <i>h</i> (<i>aspiré</i>) <i>gh</i> , конхъ звуки должны слпваться въ одинъ.
6.	Е. е.	не измѣняется.
7.	Ж. ж.	} различныя звуки, свойственныя этой буквѣ, будутъ опредѣлены удареніями, какъ значитса дальше.
8.	З. з.	
9.	И. и.	
10.	І. і.	
11.	К. к.	
12.	Л. л.	
13.	М. м.	
14.	Н. н.	
15.	О. о.	
16.	П. п.	
17.	Р. р.	
		Сохраняютъ произношеніе и звуки имъ свойственныя на русскомъ языкѣ.

Число.	Видъ и наименованіе.	Произношеніе.
18.	С. с.	какъ французское <i>ç</i> .
19.	Т. т.	} не измѣняются.
20.	У. у.	
21.	Ф. ф.	
22.	Х. х.	какъ французское <i>h</i> (<i>aspiré</i>).
23.	Ц. ц.	} не измѣняются.
24.	Ч. ч.	
25.	Ш. ш.	
26.	Ъ. ъ.	произносится твердо.
27.	Ы. ы.	произносится нѣсколько мягче, чѣмъ на русскомъ, ближе къ лит. <i>И</i> .
28.	Ь. ь.	произносится мягко.
29.	Э. э.	не измѣняется.
30.	Ю. ю.	произносится какъ французское <i>и</i> .
31.	Я. я.	не измѣняется.

II. Буквы раздѣляются на гласныя и согласныя.

Гласныя буквы сами по себѣ составляютъ голосъ или звукъ; онѣ бываютъ простыя *а, э, и, і, о, у*; полугласныя *э, ь*, — и двугласныя *е, л, ы*; кромѣ того необходимо ввести другой родъ двугласныхъ сложныхъ, составленныхъ изъ двухъ гласныхъ буквъ, производящихъ двойной звукъ, сливающихся въ одинъ, какъ-то: *уа, уо, іе, юе*.

Согласныя буквы безъ помощи гласныхъ не могутъ составить звука полнаго совершеннаго; ихъ 18; а именно: *б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш*, необходимо добавить къ нимъ гласныя буквы. — Для совершеннаго опредѣленія звуковъ Адигскаго языка, необходимо допустить изъ согласныхъ двугласныя или составныя буквы, коихъ звуки сливаются въ одинъ, какъ-то: *тл, пл* и *тх* *).

Гласныя и полугласныя буквы, по произношенію имъ свойственному раздѣляются на:

*) Здѣсь буква *х* сохраняетъ звукъ свойственный ей въ русской азбукѣ.